

แบบฟอร์มนำเสนองานแปลข่าวระดับโลก

วันที่ ๒๐ เมษายน ๒๕๕๕
ผู้ปฏิบัติงาน นางอุมามพร เพ็ชรเลิศจำรัส
ตำแหน่ง นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ
กลุ่มงาน ภาษาอังกฤษ

เนื้อหาข่าวประเทศมาเลเซีย (หมวดการเมืองและความมั่นคง)

ผู้ก่อตั้งโรงกลู่งแร่หายากในมาเลเซียตอบโต้การร้องเรียน

โดย ลิซ กูช และ เคียธ แปรดเซอร์

เมืองกันตัง ประเทศมาเลเซีย – บริษัทข้ามชาติสัญชาติออสเตรเลียผู้สร้างโรงกลู่งแร่หายากในประเทศมาเลเซียพยายามที่จะตอบโต้เสียงวิพากษ์วิจารณ์จากผู้ที่เกี่ยวข้อง ซึ่งกล่าวหาว่าโรงกลู่งแร่ดังกล่าวอาจก่อให้เกิดอันตรายจากสารกัมมันตรังสี โดยได้ออกมาแจ้งรายละเอียดแสดงความรับผิดชอบเมื่อวันพฤหัสบดี เพราะต้องการลบล้าง “ข้อกล่าวหาเท็จ” ที่ถูกก่อกำขึ้นมากมายเกี่ยวกับโรงกลู่งแร่

ไลน์สนั้นเกือบพร้อมแล้วสำหรับการเปิดโรงกลู่งแร่หายากในรัฐปะหัง ประเทศมาเลเซีย แต่โครงการนั้นนำมาซึ่งความวุ่นวายจากฝ่ายตรงกันข้าม

ดังนั้น บริษัทไลน์จึงออกมาแถลงเกี่ยวกับโครงการระยะแรกซึ่งพร้อมจะเปิดในอีกสองสัปดาห์ อย่างไรก็ตาม กำหนดการที่โรงกลู่งแร่จะเริ่มเปิดทำการนั้นยังไม่ชัดเจน เนื่องจากรัฐบาลมาเลเซียระงับใบอนุญาตดำเนินการชั่วคราวของบริษัท เมื่อได้รับการอุทธรณ์จากชาวบ้านที่อาศัยอยู่ตรงข้ามกับโรงกลู่งแร่

โรงกลู่งแร่ซึ่งถูกรบกวนโดยความล่าช้าและการประท้วงของชาวบ้านซึ่งกังวลเกี่ยวกับความเสี่ยงด้านสุขภาพและต้นสิ่งแวดล้อมที่อาจเกิดขึ้นได้ ถูกกำหนดมาเพื่อช่วยลดการผูกขาดการผลิตแร่หายากของจีน ส่วนอีกหนึ่งโครงการนั้นยังอยู่ในระหว่างการก่อสร้างในทะเลทรานเมืองแคลิฟอร์เนียใกล้กับหุบเขามรณะ (Death Valley)

มากกว่าร้อยละ ๙๐ ของอุปทานจากเหมืองแร่และกระบวนการผลิตแร่หายากของโลกนั้นอยู่ในประเทศจีน แร่ธาตุเหล่านี้ถูกใช้ในการผลิตเทคโนโลยีขั้นสูงอย่างกว้างขวาง รวมทั้ง โทรศัพท์มือถืออัจฉริยะ ระเบิดอัจฉริยะ และรถยนต์พลังงานไฟฟ้า แร่ธาตุเหล่านี้ถูกพบในธรรมชาติว่าปนเปื้อนสารกัมมันตรังสี ซึ่งต้องถูกแยกและทิ้งในระหว่างการกลู่ง

ไลน์กล่าวว่าสินแร่ที่ขุดมาจากทะเลทรายในออสเตรเลีย มีความเข้มข้นของสารปนเปื้อนต่ำกว่าแร่ธาตุหายากที่ขุดได้จากที่อื่นๆ

เมื่อวันพฤหัสบดี นักข่าวได้รับอนุญาตให้เข้าไปเยี่ยมชมภายในโรงกลู่งแร่เป็นระยะเวลาสั้นๆ และนายมาเซล อาเหม็ด กรรมการผู้จัดการของไลน์สมาเลเซีย เสนอให้มีการแสดงรายละเอียดที่ตั้งใจจะตอบคำถามของข้อกล่าวหามากกว่า ๒๐ ข้อ ซึ่งส่วนใหญ่เกี่ยวข้องกับความปลอดภัยของโรงกลู่งแร่และรังสีที่คาดว่าจะมาจากการผลิต

นายมาเซลกล่าวว่าบริษัทได้ดำเนินการตรวจสอบแล้ว เพื่อสร้างความมั่นใจได้ว่าโรงกลู่งแร่มีมาตรฐานความปลอดภัยระหว่างประเทศ นั่นคือของเสียที่มาจากกระบวนการผลิตจะได้รับการจัดการอย่างดีให้อยู่ในระดับที่ถือว่าปลอดภัย เขากล่าวว่าระบบการตรวจวัดอากาศจะได้รับการติดตั้งในบริเวณโรงกลู่งแร่ และผลการตรวจวัดพร้อมที่จะแสดงผลแบบออนไลน์ “เราไม่มีอะไรต้องปกปิด” เขากล่าวย้ำอีกครั้ง

เพื่อตอบคำถามของนักวิจารณ์ที่สอบถามมาว่า ทำไมไลน์สจึงไม่สร้างโรงกลู่งแร่ในออสเตรเลีย นายมาเซลได้ชี้แจงว่าบริษัทได้รับสัมปทานให้ตั้งโรงงานกลู่งแร่ในเฟิร์ธแต่ตัดสินใจที่จะมาสร้างโรงกลู่งแร่ในมาเลเซียด้วยเหตุผลทางเศรษฐกิจ

บริษัทวางแผนว่าจะสร้างโรงกลู่งให้เสร็จสมบูรณ์ภายในปลายเดือนกันยายน แต่แผนการดังกล่าวถูกทำให้ชะงักด้วยความล่าช้าในการก่อสร้าง

เมื่อวันพุธ ได้มีผู้ที่คุ้นเคยกับโครงการแต่ไม่ประสงค์จะออกนามเพราะเหตุใดเนื่องจากความขัดแย้งที่เกิดขึ้นกล่าวว่าสายไฟฟ้าที่โครงการยังคงติดตั้งไม่เรียบร้อย

ส่วนหนึ่งของปัญหาก็คือ ส่วนประกอบบางอย่างถูกส่งมาช้าทำให้ไม่สามารถสร้างโรงกลู่งแร่ได้อย่างรวดเร็ว มีผู้กล่าวว่า ไลน์สได้ปฏิเสธข้อกล่าวหาดังกล่าว แม้เป็นเรื่องที่ยากมาแต่ก็มีเชื่อว่าจะเป็นไปได้ที่จะกลู่งแร่ไปพร้อมกับทำการติดตั้งสายไฟต่อไป

โรงกลู่งแร่ได้รับใบอนุญาตดำเนินการชั่วคราวจากคณะกรรมการผู้ออกใบอนุญาตเพื่อการดำเนินงานด้านพลังงานปรมาณูแห่งมาเลเซีย (The Malaysian Atomic Energy Licensing Board) แต่นักเคลื่อนไหวได้เรียกร้องให้เพิกถอนใบอนุญาตดังกล่าว นายแม็กซิมัส ออคิลลี รัฐมนตรีว่าการกระทรวงวิทยาศาสตร์ เทคโนโลยีและนวัตกรรม ได้เข้ารับฟังการร้องเรียนโดยผู้แจ้งความจำนง ซึ่งต้องการให้รัฐบาลถอนใบอนุญาตของบริษัท

ในแถลงการณ์ของกระทรวงฯที่ออกภายหลังการประชุมแจ้งว่า นายออคิลลีจะศึกษาเอกสารที่ได้รับมาและถ่วงน้ำหนักกับข้อโต้แย้งของผู้ร้อง “เขาจะปรึกษาเรื่องนี้กับผู้เชี่ยวชาญและเจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้อง ก่อนที่จะตัดสินใจกับปัญหาจากการร้องเรียนอย่างรวดเร็วที่สุดเท่าที่จะทำได้”

ศาลสูงแห่งกัวลาลัมเปอร์ได้ยกฟ้องคำร้องที่ยื่นโดยชาวบ้านจำนวน ๑๐ คน ที่ขอให้ทบพวนการพิจารณาการออกใบอนุญาตดำเนินการชั่วคราวดังกล่าว ผู้พิพากษาวินิจฉัยว่าอาจจะยังไม่ถึงเวลาอันควรสำหรับพวกเขาที่จะดำเนินการเช่นนี้ ในเมื่อพวกเขาสามารถอุทธรณ์เรื่องนี้แก่รัฐมนตรีว่าการกระทรวงฯได้

นายมาเซล กรรมการผู้จัดการของไลน์สมาเลเซียกล่าวว่า เขายังไม่ได้รับสัญญาณใดๆจากรัฐบาล ในขณะที่ต้องตัดสินใจในเรื่องของใบอนุญาต ความล่าช้าที่ดำเนินต่อไปอาจจะทำให้เกิด “ผลกระทบในเชิงพาณิชย์อย่างมากแก่บริษัทไลน์ส ผู้จัดการจำหน่าย รวมทั้งลูกค้าของบริษัทด้วย”

เขากล่าวเพิ่มเติมว่า “ผมมีความมั่นใจในภาคส่วนทั้งประเทศ รัฐบาล ประชาชนและเจ้าหน้าที่ที่จะเคารพกฎที่ถูกตั้งขึ้น กฎที่ทำให้เราต้องการที่จะมาลงทุนในประเทศนี้”

โรงถลุงแร่ยังคงพบกับแรงต้านที่แข็งแกร่งจากฝ่ายค้านทางการเมืองของมาเลเซีย ซึ่งประกาศเมื่อเดือนที่แล้วว่าจะคว่ำบาตรคณะกรรมการรัฐสภาที่จัดตั้งขึ้นโดยรัฐบาล เพื่อศึกษาความกังวลของประชาชนเกี่ยวกับความปลอดภัยของโครงการ

นักวิจารณ์ได้เย้ยหยันคณะกรรมการซึ่งมีวัตถุประสงค์เพื่อเป็นตัวกลางระหว่างสองฝ่าย โดยมีความพยายามที่จะ “ปิดบังข้อเท็จจริง” ที่เกี่ยวกับโรงถลุงแร่ ก่อนการเลือกตั้งที่ได้รับการคาดการณ์กันอย่างมากกว่าจะจัดขึ้นในเดือนมิถุนายน

ด๊อบ บัน ทีด ผู้ซึ่งมีส่วนร่วมในการอุทธรณ์ต่อรัฐมนตรีและเป็นประธานของกลุ่มวิงเต็น ปกป้องมาเลเซียหยุดไลน์ส กล่าวว่ารัฐบาลควรถอนใบอนุญาตของบริษัทฯ “เราจะดำเนินการในศาลถ้าท่านรัฐมนตรีไม่สั่งเพิกถอนใบอนุญาต” เขากล่าวว่า

ในเดือนกุมภาพันธ์นักเคลื่อนไหวจัดการประท้วงขึ้นในหลายเมืองของมาเลเซีย รวมถึงกันตังและกัวลาลัมเปอร์ พวกเขากำลังวางแผนการประท้วงอีกในเมืองหลวงในวันที่ ๒๘ เมษายน

ผู้ตรวจทาน : นางสาวสิรินดา จันทรักษ์ นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ กลุ่มงานภาษาอังกฤษ

ที่มา : คัดย่อมาจาก <http://www.nytimes.com/2012/04/20/business/global/builder-of-rare-earth-plant-in-malaysia-counters-complaints.html>